

Федеральное агентство по образованию
Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Пермский государственный педагогический университет»
Комитет по образованию и науке администрации г. Перми
Муниципальное образовательное учреждение дополнительного образования взрослых
«Исследовательский центр развития системы образования» г. Перми

Язык, культура, образование в современном мире

Материалы
Международной научно-практической конференции
(Пермь 8–9 ноября 2006 г.)

Часть I

***Проблемы романо-германской филологии, перевода, литературоведения
и межкультурной коммуникации***

Пермь
ПГПУ
2006

УДК 800.92
ББК 12/17+12/17-9
Я41

Я 41	Язык, культура, образование в современном мире: материалы Международной конференции (г. Пермь, 8 – 9 ноября 2006 г.) В. 2ч. Ч. I. Проблемы романо-германской филологии, перевода, литературоведения и межкультурной коммуникации / отв. ред. Т.Н.Романова; Перм. гос. пед. ун-т. – Пермь, 2006.– 254 с.
------	---

ISBN 5-85218-307-5.

В первую часть сборника материалов конференции вошли статьи по литературоведению, переводу и проблемам романо-германской филологии.

Издание адресовано профессиональным переводчикам, филологам, преподавателям иностранных языков, студентам.

УДК 800.92
ББК 12/17+12/17-9

Редакционная коллегия:

Т.Г. Логинова – канд. филол. наук, доц.; **К.Э. Безукладников** – канд. пед. наук, доц.; **Е.Е. Карпушина** – канд. филол. наук, доц.; **Т.Н. Романова** – канд. филол. наук, доц. (отв. ред.)

Печатается по решению редакционно-издательского совета
Пермского государственного педагогического университета

ISBN 5-85218-307-5.

©Коллектив авторов, 2006
©ГОУ ВПО «Пермский государственный
Педагогический университет», 2006

Глаголы с семантикой идентификации в английском языке

Проблема идентификации в языке начала исследоваться лингвистами сравнительно недавно, примерно с середины XX века. Анализ языкового материала показывает, что идентификация в языке может выражаться лексическими и грамматическими средствами.

В данной статье мы попытаемся выявить глаголы, используемые для выражения идентификации в английском языке.

В книге «Предложение и его смысл» Н.Д. Арутюнова дает следующее определение понятию идентификации: «Акт идентификации устанавливает тождество объекта самому себе путем сопоставления свойств, признаков, фактов и т.п., данных в непосредственном наблюдении или поступающих по каналам информации, со сведениями или впечатлениями, вытекающими из прошлого опыта. Идентификация есть итог сличения результатов разного знания, прямого или опосредованного» [Арутюнова 1976: 284]. Согласно Б.А. Гудману, акт идентификации – это «поиск в физическом мире референта описания» [Гудман 1989: 215]. Иначе говоря, чтобы идентифицировать тот или иной объект, необходимо осуществить поиск тождественных составляющих. Идентификация, отождествление – это процесс опознания предмета или явления, приравнивания его к самому себе, называния его, а не сравнения с каким-либо другим предметом или явлением.

Например, в предложениях *I've recognized him for his well-known severe look and contempt for people* или *He now hardly resembled himself and only the still charming smile made me think it was him* мы сталкиваемся с ситуацией, когда опознавание происходит по какой-либо общей черте, что приводит нас к идентификации целого. В приведенных примерах происходит опознание одного и того же объекта в разные моменты времени.

Лексическая группа средств характеризуется наличием в предложении особых глаголов, в значение которых прямо или косвенно включена семантика идентификации. Например, в следующем примере семантика идентификации включена в семантику глагола *recognize*: «...she saw her own face reflected there, in a mirror instead of a crystal ball, and it was such a wildly empty face, all by itself in the room, touching nothing, starved and eating of itself, that at last she **recognized** it as her own and looked quickly up at the ceiling as it and the entire structure of the hotel blasted down upon her...» (R. Bradbury. Fahrenheit 451).

При использовании лексических средств предложение может не содержать как объект А (идентифицируемое), так и объект В (то, с чем происходит идентификация, – идентификатор). Однако даже при наличии лишь одного из двух объектов присутствие второго подразумевается, оно имплицитивно присутствует в семантике лексической единицы, передающей значение идентификации. Например: «...nose so sensitive that the Mechanical Hound can remember and **identify** ten thousand odour-indexes on ten thousand men without re-setting!» (R. Bradbury. Fahrenheit 451). В данном предложении, по сути, присутствует лишь один объект (объект А) – «десять тысяч запахов десяти тысяч людей». Однако при более глубоком анализе мы понимаем, что семантика глагола *identify* предлагает нам и второй объект (объект В): например, «запахи, заложенные в программу Механического Пса», или «запахи, уже знакомые, встречавшиеся Механическому Псу». В зависимости от реципиента объект В может пониматься по-разному, важно то, что он хотя и имплицитивно, но присутствует в предложении.

Словарь Longman Language Activator [Longman Language Activator, 1993] приводит следующие глаголы, выражающие значение «to know who someone is or what something is, especially if you have seen them before»:

1. **recognize**:

I can't remember how the tune goes but I'll recognize it when I hear it (Я не могу припомнить мелодию, но узнаю ее, когда услышу; то есть Я пойму, что мелодия, которую я услышу, – это мелодия, уже известная мне); *You'll probably recognize these two designs when you see them – they're very popular* (Вы, возможно, узнаете эти два рисунка, когда увидите их – они очень популярны; то есть Вы признаете рисунки, которые вы увидите, – это те, самые популярные);

2. **know** (to recognize something or someone, especially when you have not seen them for some time or when they have changed a lot):

The town has changed so much you wouldn't know the place (Город так изменился, вы его и не узнаете; то есть Вы не сможете понять, что тот город, который вы увидите, – это уже известный вам город); *He was so ill he didn't even know his sister* (Он был так болен, что даже не признал своей сестры; то есть Он не смог опознать женщину, которую он увидел, как свою сестру); *You'll know him when you see him. He has red curly hair and is very tall and thin* (Вы узнаете его, когда увидите. У него вьющиеся волосы и он очень высокий и худой; то есть Вы признаете человека, которого вы увидите, одним и тем же с тем, о котором вам говорили);

3. **identify** (to recognize and name someone who has done something illegal or someone who has died in an accident):

Detectives hope someone will be able to identify the man seen running away just after the murder (Детективы надеются, что кто-нибудь сможет идентифицировать человека, которого видели убегающим с места убийства; то есть что Кто-то сможет понять, что человек, которого он увидит, – это тот, который убегал с места преступления); *The airline hopes that most of those who died in the crash will be identified by their families*

(Авиакомпания надеется, что многие из погибших в катастрофе будут идентифицированы их семьями; то есть найденные после катастрофы будут признаны семьями погибших одними и теми же их родственниками); *With the use of television film, police were able to identify those responsible for the riots in the football stadium* (С помощью телевизионного фильма полиция смогла выявить ответственных за беспорядки на стадионе; то есть С помощью фильма полиция смогла понять, что, например, этот, этот и этот человек – люди, бесчинствовавшие на стадионе); *The phone on the far end of the line called Faber's name a dozen times before the professor answered in a faint voice. Montag identified himself and was met with a lengthy silence. "Yes, Mr. Montag?"* (...Монтэг назвал (дал профессору опознать) себя...);

4. **pick out** (to recognize someone or something out of a group of things or people): *There were a gang of boys coming towards them. Ralph picked out Jack easily, even from that distance* (К ним подходила банда парней. Ральф с легкостью узнал Джека, даже на таком расстоянии; то есть Ральф смог понять, что человек, приближавшийся к нему, – это знакомый ему Джек); *In an identity parade the witness must pick out the guilty person from a line of people of similar ages and appearances* (На опознании свидетель должен узнать виновного из ряда людей приблизительно одного и того же возраста и внешности; то есть Свидетель должен признать, что человек, которого он видит перед собой на опознании, – это виновный человек);

5. **not mistake** (to be able to recognize something, especially when this is not easy): *How will I know her? Don't worry, you can't mistake her. She looks exactly like the rest of the family* (Как я ее узнаю? Не беспокойся, ты не сможешь ее не признать. Она выглядит точно так же, как и остальные члены ее семьи; то есть Ты обязательно поймешь по ее внешности, что та, которую ты видишь, – это она, та, которая тебе нужна); *You won't mistake their house, it's the one with the tennis court in the front yard* (Ты не перепутаешь их дом, это тот, который с теннисным кортом на переднем дворе; то есть Дом с теннисным кортом на переднем дворе – это их дом);

6. **tell** (to be able to recognize someone or something, especially when this is not easy): *You look so different in the photograph – but I can tell it's you* (Ты выглядишь совсем по-другому на фотографии, но я тебя узнал; то есть Я могу сказать, что лицо на фотографии – это ты); *There's someone on the phone for you. I can't tell who it is* (Тебя кто-то спрашивает по телефону. Я не могу сказать, кто это; то есть Я не могу определить, что человек, спрашивающий тебя по телефону, – это какой-то конкретный, знакомый мне человек);

Анализ приведенных примеров показывает, что глагол *recognize* является наиболее нейтральным и помимо значения идентификации никаких дополнительных значений не имеет. В отличие от *recognize*, другие глаголы данной группы помимо денотативного значения узнавания, идентификации обладают дополнительными значениями. Например, *know* обозначает процесс узнавания чего-то или кого-то по прошествии времени, процесс этот осложнен тем, что объект скорее всего сильно изменился за этот период; *identify* употребляется в основном в криминалистике для опознания преступников, тел погибших и т.д.; *pick out* имеет значение узнавания, вычленения чего-то из группы сходных с ним объектов. Употребляя *not mistake* и *tell*, говорящий хочет сказать, что по каким-то причинам узнавание, идентификация объекта представляет определенные сложности.

К лексическим средствам для передачи семантики идентификации можно причислить также глаголы, обозначающие процесс «признавания», «осознания», что объект А является объектом В (В – другое название А). В английском языке существуют следующие глаголы, передающие данное значение:

7. **acknowledge** (to recognize something or someone, to admit, to realize that something or someone is something or someone):

He refused to acknowledge defeat (Он отказался признать поражение; то есть Он отказался признавать, что произошедшее – это поражение); *He was acknowledged as the champion* (Он был признан чемпионом; то есть Признали, что он – чемпион); *She acknowledged her mistake* (Она признала свою ошибку; то есть Она признала, что то, что она совершила, – ошибка);

8. **admit** (to accept that something is something): *He admitted to a crime* (Он сознался в преступлении; то есть он признал, что данное преступление – дело его рук); *I admit that I was wrong* (Я допускаю, что был не прав; то есть Я допускаю, что сделанное мною – ошибка);

9. **accept** (to recognize, to admit): *You must accept this fact as the only true one* (Вы должны принять этот факт как единственную правду; то есть Вы должны понять, что этот факт – единственная правда).

Как мы видим, в семантике данных глаголов идентификация объекта **признается** как факт, но этот факт не всегда желателен (иногда признание факта идентификации объекта происходит помимо воли говорящего или другого исполнителя в предложении), необязательно отождествление двух данных объектов однозначно (происходит «субъективная» идентификация, а именно, признание объектов как равных с точки зрения того или иного человека, причем его точка зрения может не совпадать с точкой зрения другого человека). С помощью указанной группы глаголов выражается также процесс **осознания** процесса отождествления двух объектов как факта действительности.

Итак, можно выявить две особенности употребления глаголов с семантикой идентификации:

1. глаголы, используемые для выражения идентифицирующего значения, дают указание на некоторые обстоятельства, предшествующие или сопутствующие процессу идентификации (ограничения в сфере употребления, трудности в опознании, связанные со временем и т.д.);

2. глаголы «узнавания» и «признавания» дают, как правило, указание на некий умственный процесс, происходящий в сознании субъекта, в следствие которого происходит констатация факта тождественности объекта А объекту В.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Арутюнова, Н.Д. Предложение и его смысл: Логико-семантические проблемы / Н.Д. Арутюнова, М., 1976.
Гудман, Б.А. Идентификация и связанные с ней коммуникативные неудачи / Б.А. Гудман // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 24. М., 1989.
Longman Language Activator. Longman Group UK Limited, 1993.

© Тетерлева Е.В., Нецветова Е.С., 2006

Э.В. Фомин
Чувашский государственный университет

Функционирование чувашского языка в среде иностранцев

Чувашский язык относится к болгарской группе тюркской семьи. Имеет значительные отличия от других тюркских языков, является титульным языком Чувашской Республики и диаспоры в Урало-Поволжье и Сибири. Число носителей – около полутора миллионов человек. Чувашский язык тюркологами признается в качестве одного из достаточно полно описанных языков.

Чувашеведение как целостное направление научного изучения носителей чувашской культуры было заложено в XVIII в. трудами западных ученых [Исследователи 2002]. Перед первыми чувашеоведами стояли задачи целостного описания языка, материальной и духовной культуры. Отрывочные начальные познания ученых в чувашском языке очень скоро приблизились к подлинно научным. К концу XIX в. складываются полнофункциональные венгерская, финская, немецкая ветви чувашеведения.

Чувашский язык в Венгрии. Научное и практическое изучение чувашского языка в Венгрии имеет давние традиции. Из воспоминаний чувашского просветителя И.Я. Яковлева (1848–1930): «...в 1885 году школу посетил некто Мункачи, выдававший себя за венгерца, впоследствии член Будапештской академии наук. Он явился ко мне с запиской от Н.И. Ильминского как изучающий чувашский язык. По-русски он говорил порядочно, но подготовка в чувашском языке была небольшая, а письменности чувашской он совсем не знал... В чувашском языке он сделал за время пребывания в Симбирске большие успехи». «После смерти Н.И. Ильминского около 1900 года приехал в чувашскую школу другой венгерец, Мессарош, до того совершивший ряд поездок по чувашским деревням. Он знал хорошо чувашский язык...» [Яковлев 1983: 143–144].

Интерес к чувашскому языку со стороны венгерских ученых вызван желанием описать раннюю историю своего народа, известную продолжительными прачувашско-венгерскими контактами [Дмитриева 2001: 5].

Ведется преподавание предмета «Введение в изучение чувашского языка» в Сегедском университете [Адягаши 2002]. В 1970-е гг. с выездом в Чувашию выучили чувашский язык К. Адягаши, К. Кантор, Ю. Салонтаи-Дмитриева. Практикуется самостоятельное изучение (сообщение Норберта Киша).

Чувашский язык в Финляндии. Интерес финских ученых к чувашскому народу изначально проявился в связи с необходимостью установить или опровергнуть его генетическое родство с финно-угорскими народами, в последующем поддерживался изучением чувашских заимствований в финно-угорских языках Волго-Камского региона и Севера.

Финские ученые с присущей им пунктуальностью вели последовательную регистрацию преподавания восточных языков (см.: [Halén 1990]). Чувашский язык в высших учебных заведениях Финляндии официально изучался в следующие периоды: в 1941–46, 1950–51, 1952–59, 1960 (весна), 1960–61, 1966 (осень), 1967 (осень), 1972 гг. [Halén 1990: 54]. В 2003–04 гг. преподавание чувашского языка было предпринято в малых группах в университете г. Турку при кафедре финно-угорского языкознания А. Мойсио и Й. Луутоненом, а также осенью 2005 г. Э.В. Фоминым.

Чувашский язык в Германии. Яркий представитель немецкого чувашеведения Й. Бенцинг (1913–2002), ученый, в совершенстве владевший чувашским языком [Иванов 2003].

Высшие учебные заведения Германии, в которых представлена специальность «Тюркология»: университет О. Фридриха (г. Бамберг); Свободный университет (г. Берлин); университет им. И.В. Гете (г. Франкфурт-на-Майне); университет Ю. Либига (г. Гиссен); университет Г. Августа (г. Геттинген); университет (г. Гамбург); университет им. И. Гутенберга (г. Майнц) [Учеба 2001: 50–81]. С выездом в Чебоксары обучение чувашскому языку прошли Э. Винклер, М. Гайслер, А. Тетик. Из опубликованной биографии венгерского тюрколога Клары Адягаши известно преподавание ею чувашского языка в Майнцком университете им. Й. Гутенберга [Дмитриева 2001: 183]. В настоящее время практикуется преподавание чувашского языка в Свободном университете, преподаватель А. Тетик.

Чувашский язык в Турции. Чувашеведческие исследования турецких ученых не имеют глубоких традиций. Особый интерес к чувашскому языку наблюдается только в последнее время. Переселение части